

Cite as: *En los kibúts – In the Kibbuts schools*; performer: Zelda Natan, camera/ interview: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0003a.

Judeo-Spanish

1

00:00:00,760 --> 00:00:04,880

Kómo te konosíte kon tu marido?

2

00:00:04,880 --> 00:00:07,600

Kwéntame kon detáyes.

3

00:00:07,600 --> 00:00:09,640

Múčas, kómo te konosíte,

4

00:00:09,640 --> 00:00:11,240

komo te propozýo, kómo---

5

00:00:11,240 --> 00:00:13,880

Si. Ayóra yo te dizeré.

6

00:00:13,880 --> 00:00:19,680

Éra amíyo, muy amíyo de mi marido.

7

00:00:19,680 --> 00:00:21,360

Mi---, de mi marido,

8

00:00:21,360 --> 00:00:23,560

de mi'rmáno el gránde.

9

00:00:23,560 --> 00:00:26,480

Ke se yamáva Hayím Eskenazí,

10

00:00:26,480 --> 00:00:30,600

English translation

1

00:00:00,760 --> 00:00:04,880

How did you meet your husband?

2

00:00:04,880 --> 00:00:07,600

Tell me in detail.

3

00:00:07,600 --> 00:00:09,640

Many [details], how did you meet him,

4

00:00:09,640 --> 00:00:11,240

how did he propose to you, how---

5

00:00:11,240 --> 00:00:13,880

Yes, I will tell you now.

6

00:00:13,880 --> 00:00:19,680

He was a friend, good friend of my husband.

7

00:00:19,680 --> 00:00:21,360

My---, of my husband,

8

00:00:21,360 --> 00:00:23,560

of my elder brother.

9

00:00:23,560 --> 00:00:26,480

Whose name is Hayim Eskenazi.

10

00:00:26,480 --> 00:00:30,600

VLACH Transcriptions

éra úna persóna, teníya múŋčo ānturáž,

He was a person with a big entourage,

11

00:00:30,600 --> 00:00:36,000

múŋčo entórno, éra muy muy sãmpatík,

11

00:00:30,600 --> 00:00:36,000

many acquaintances, very, very likeable,

12

00:00:36,000 --> 00:00:38,520

teníya múŋčo amigáble.

12

00:00:36,000 --> 00:00:38,520

he had many friends.

13

00:00:38,520 --> 00:00:42,280

I el fwe úno de akéyos,

13

00:00:38,520 --> 00:00:42,280

He was one of those,

14

00:00:42,280 --> 00:00:45,000

ke ken lo konosíya a mi'rmáno,

14

00:00:42,280 --> 00:00:45,000

who, when he got to know my brother,

15

00:00:45,000 --> 00:00:47,800

no se pweđíya espartír de el.

15

00:00:45,000 --> 00:00:47,800

he could not separate from him.

16

00:00:47,800 --> 00:00:49,760

Éste módo.

16

00:00:47,800 --> 00:00:49,760

Like this.

17

00:00:49,760 --> 00:00:51,760

Te stáva kontándo,

17

00:00:49,760 --> 00:00:51,760

I was telling you,

18

00:00:51,760 --> 00:00:57,040

m'avíyas demandáŋdo kómo konósko el ebró.

18

00:00:51,760 --> 00:00:57,040

you had asked me how I came to know Hebrew.

19

00:00:57,040 --> 00:00:58,600

Kále ke váya i ayá

19

00:00:57,040 --> 00:00:58,600

I will have to reach there too

20

00:00:58,600 --> 00:01:03,160

pará dizír kómo lo konosí a mi marído.

20

00:00:58,600 --> 00:01:03,160

to tell you how I met my husband.

21

00:01:03,160 --> 00:01:06,880

Te stáva kontándo por la Sigúnda Gérra,

21

00:01:03,160 --> 00:01:06,880

I was telling you about WW2,

22	00:01:06,880 --> 00:01:08,040	no stávamos muy---
23	00:01:08,040 --> 00:01:12,680	porké loz ałmánes ya vinyéron a la Bułgaríya.
24	00:01:12,680 --> 00:01:14,120	Entendítes?
25	00:01:14,120 --> 00:01:18,480	Vinyéron, pwedíyan vinír i akí, ònfán.
26	00:01:18,480 --> 00:01:21,000	Mízmo avíyan díčo sózde
27	00:01:21,000 --> 00:01:24,360	ke estávamos muy bwénos en relasyón kon éyo,
28	00:01:24,360 --> 00:01:27,760	avíyan díčo ke en un séntro hudíyo,
29	00:01:27,760 --> 00:01:32,200	ke es, yáman 'Le Corne d'Or'.
30	00:01:32,200 --> 00:01:34,080	Vítes el 'Corne d'Or'?
31	00:01:34,080 --> 00:01:36,800	Akéya pártē y'ay Hásköy,
32	00:01:36,800 --> 00:01:41,280	Bałát son las péttít, kómo dišítēs?
22	00:01:06,880 --> 00:01:08,040	we were not very---
23	00:01:08,040 --> 00:01:12,680	because the Germans have already reached Bulgaria.
24	00:01:12,680 --> 00:01:14,120	You understand?
25	00:01:14,120 --> 00:01:18,480	They came, they could also come here, whatever.
26	00:01:18,480 --> 00:01:21,000	They allegedly said that
27	00:01:21,000 --> 00:01:24,360	we were in good relations with them,
28	00:01:24,360 --> 00:01:27,760	they had said, that in a Jewish Centre that
29	00:01:27,760 --> 00:01:32,200	they call 'The Golden Horn'.
30	00:01:32,200 --> 00:01:34,080	Did you see the 'Golden Horn'?
31	00:01:34,080 --> 00:01:36,800	That part and there is in Hasköy,
32	00:01:36,800 --> 00:01:41,280	in Balat there are the little ones, how did you say?

33
00:01:41,280 --> 00:01:42,000
Las čikas.

33
00:01:41,280 --> 00:01:42,000
The little ones.

34
00:01:42,000 --> 00:01:46,720
Čikas i ayá avíya múčos hudíyos.

34
00:01:42,000 --> 00:01:46,720
Little and there were many Jews.

35
00:01:46,720 --> 00:01:49,840
Avíyan díčo, ke avíyan éčo

35
00:01:46,720 --> 00:01:49,840
They had said that they did

36
00:01:49,840 --> 00:01:53,920
ke avíyan dežá konstrüizádo únas kózas

36
00:01:49,840 --> 00:01:53,920
that they had already built some things

37
00:01:53,920 --> 00:01:56,000
kómo loz ałmánes.

37
00:01:53,920 --> 00:01:56,000
like the Germans.

38
00:01:56,000 --> 00:01:58,320
Ama ič no se súpo ésto.

38
00:01:56,000 --> 00:01:58,320
But it was not known.

39
00:01:58,320 --> 00:02:02,160
Ma el atmosféra no stáva muy, muy---

39
00:01:58,320 --> 00:02:02,160
But the atmosphere was not very, very---

40
00:02:02,160 --> 00:02:02,920
d'estár,

40
00:02:02,160 --> 00:02:02,920
to stay,

41
00:02:02,920 --> 00:02:04,080
i mi pádre estáva pensádo

41
00:02:02,920 --> 00:02:04,080
and my father was thinking

42
00:02:04,080 --> 00:02:05,280
<Ke vámos a azér?

42
00:02:04,080 --> 00:02:05,280
<What are we going to do?

43
00:02:05,280 --> 00:02:06,440
Dešarémos Estانبót,

43
00:02:05,280 --> 00:02:06,440
Shall we leave Istanbul,

44

44

VLACH Transcriptions

00:02:06,440 --> 00:02:09,240
mos irémos a la Anatolía?> Faťán.

00:02:06,440 --> 00:02:09,240
shall we go to Anatolia?> And so on.

45
00:02:09,240 --> 00:02:12,200
Teníyamos prímos en de Buť---

45
00:02:09,240 --> 00:02:12,200
We had cousins in Bul---

46
00:02:12,200 --> 00:02:16,080
Mozós tenémos i un póko la súrs de Bulgaríya.

46
00:02:12,200 --> 00:02:16,080
We also have origins in Bulgaria.

47
00:02:16,080 --> 00:02:18,960
Teníyamos prímos falán i---, brávo!

47
00:02:16,080 --> 00:02:18,960
We had cousins and so on and---, bravo!

48
00:02:18,960 --> 00:02:22,160
<Un verre d'eau, s'il te plait.

48
00:02:18,960 --> 00:02:22,160
<[to Nina, the helping girl] A glass of water, please.

49
00:02:22,160 --> 00:02:25,080
Mets ce---, ah, non, mets là-bas.

49
00:02:22,160 --> 00:02:25,080
Put this---, ah, no, put it there.

50
00:02:25,080 --> 00:02:27,640
Apporte aussi les choses.

50
00:02:25,080 --> 00:02:27,640
Bring also the things.

51
00:02:27,640 --> 00:02:28,840
Quoi? Moi?

51
00:02:27,640 --> 00:02:28,840
Who? Me?

52
00:02:28,840 --> 00:02:31,560
Moi je veux un verre d'eau froid. Oui?

52
00:02:28,840 --> 00:02:31,560
I want a glass of cold water. Ok?

53
00:02:31,560 --> 00:02:33,120
Kafé, čáy?

53
00:02:31,560 --> 00:02:33,120
Coffee, tea?

54
00:02:33,120 --> 00:02:34,480
Non maintenant. Je ne veux pas.

54
00:02:33,120 --> 00:02:34,480
Not now. I don't want.

55
00:02:34,480 --> 00:02:35,920

55
00:02:34,480 --> 00:02:35,920

Un petit café fais-moi!

Make me a little coffee.

56

00:02:35,920 --> 00:02:39,920
Je veux l'accompagner. Turc.>

56

00:02:35,920 --> 00:02:39,920
I want to join her. Turkish coffee.>

57

00:02:39,920 --> 00:02:40,760
Mérsi mucho.

57

00:02:39,920 --> 00:02:40,760
Thank you very much.

58

00:02:40,760 --> 00:02:42,960
Je vous prie.

58

00:02:40,760 --> 00:02:42,960
You are welcome.

59

00:02:42,960 --> 00:02:44,280
Níno?

59

00:02:42,960 --> 00:02:44,280
Nino?

60

00:02:44,280 --> 00:02:45,960
Fais aussi un börek,

60

00:02:44,280 --> 00:02:45,960
Please also make a börek,

61

00:02:45,960 --> 00:02:49,400
peut-être on la retient ici à manger

61

00:02:45,960 --> 00:02:49,400
maybe we can keep her here for lunch.

62

00:02:49,400 --> 00:02:53,040
Oui ? Börek, oui. Está bweníko?

62

00:02:49,400 --> 00:02:53,040
Yes? Börek, yes. It is delicious?

63

00:02:56,880 --> 00:03:02,520
Avíyan grúpos, ke akél tyémpo éra Palestína.

63

00:02:56,880 --> 00:03:02,520
There were groups, in those times there was Palestine.

64

00:03:02,520 --> 00:03:04,120
No éra Izraél.

64

00:03:02,520 --> 00:03:04,120
It was not Israel.

65

00:03:04,120 --> 00:03:07,400
Éra el año de kwarén---

65

00:03:04,120 --> 00:03:07,400
It was in the 40s.

66

00:03:07,400 --> 00:03:14,920
mil nöf--- mil mwèvešéntos kwarèntiséš.

66

00:03:07,400 --> 00:03:14,920
In 1946.

67
00:03:14,920 --> 00:03:18,480
Yo ya teníya tréjge, katórze años,

68
00:03:18,480 --> 00:03:21,440
ya aviya eskapádo néyse la očéna,

69
00:03:21,440 --> 00:03:25,520
i loz inglézes no stávan dándo vízas

70
00:03:25,520 --> 00:03:27,760
a ke éntren ĵidyós.

71
00:03:27,760 --> 00:03:30,800
Loz inglézes fwéron vapóres

72
00:03:30,800 --> 00:03:33,800
ke se fuyéron de loz ałmánes.

73
00:03:33,800 --> 00:03:37,000
Están en la akél de Háyfa,

74
00:03:38,880 --> 00:03:42,880
kómo limán on dit en túrk.

75
00:03:42,880 --> 00:03:44,600
Ya sáves.

76
00:03:44,600 --> 00:03:46,440
No loz dešáron entrár

77
00:03:46,440 --> 00:03:48,560
i se batireáron en frénte de éyos.

67
00:03:14,920 --> 00:03:18,480
And I was thirteen, fourteen years old,

68
00:03:18,480 --> 00:03:21,440
and I had finished the 8th year of school,

69
00:03:21,440 --> 00:03:25,520
and the English were not giving visas

70
00:03:25,520 --> 00:03:27,760
so that the Jews could enter.

71
00:03:27,760 --> 00:03:30,800
The English were with boats

72
00:03:30,800 --> 00:03:33,800
that had escaped from the Germans.

73
00:03:33,800 --> 00:03:37,000
They are in 'that [port]' of Haifa,

74
00:03:38,880 --> 00:03:42,880
like 'liman', we say in Turkish.

75
00:03:42,880 --> 00:03:44,600
You know.

76
00:03:44,600 --> 00:03:46,440
They did not let them enter

77
00:03:46,440 --> 00:03:48,560
and they sunk [the ship] in front of them.

VLACH Transcriptions

78

00:03:48,560 --> 00:03:50,320

Yáni, éste módo de koz---

78

00:03:48,560 --> 00:03:50,320

So, this kind of thi--[ngs].

79

00:03:50,320 --> 00:03:54,400

E fwe kwándo estáva yo en Pálestàyn,

79

00:03:50,320 --> 00:03:54,400

And it happened when I was in Palestine,

80

00:03:54,400 --> 00:03:58,560

ke pasávan loz soldádos ingléses

80

00:03:54,400 --> 00:03:58,560

that English soldiers were passing,

81

00:03:58,560 --> 00:04:01,000

de bášo de éyos está.

81

00:03:58,560 --> 00:04:01,000

they were under their control.

82

00:04:01,000 --> 00:04:02,560

No se kómo dišéron,

82

00:04:01,000 --> 00:04:02,560

I don't know how they said it,

83

00:04:02,560 --> 00:04:07,320

víno vízas a la eďá ke teníya,

83

00:04:02,560 --> 00:04:07,320

but visas were issued for my age,

84

00:04:08,400 --> 00:04:11,400

y'aviya eskapádo tréĝe, katórze áños,

84

00:04:08,400 --> 00:04:11,400

I had already turned thirteen, fourteen,

85

00:04:11,400 --> 00:04:13,120

están dándo víza.

85

00:04:11,400 --> 00:04:13,120

they were issuing visas.

86

00:04:13,120 --> 00:04:16,560

I mozós ya stávamos tomándo dežá.

86

00:04:13,120 --> 00:04:16,560

And we were taking them already.

87

00:04:16,560 --> 00:04:19,480

Un pokitíko te pwédes sirvír?

87

00:04:16,560 --> 00:04:19,480

Can you help yourself a bit?

88

00:04:19,480 --> 00:04:20,680

No, es bwéno.

88

00:04:19,480 --> 00:04:20,680

No, I am good.

89

89

VLACH Transcriptions

00:04:20,680 --> 00:04:22,800
Sí? Tódo está en médyo.

00:04:20,680 --> 00:04:22,800
Yes? Everything is in the middle.

90
00:04:22,800 --> 00:04:26,320
Éstos son saládos, éstos son dútses. Sí?

90
00:04:22,800 --> 00:04:26,320
These are salads, these are sweets. Ok?

91
00:04:26,320 --> 00:04:26,720
Mérsi!

91
00:04:26,320 --> 00:04:26,720
Thank you.

92
00:04:26,720 --> 00:04:27,880
Entendítes?

92
00:04:26,720 --> 00:04:27,880
Did you understand?

93
00:04:27,880 --> 00:04:31,000
Eh, oui.

93
00:04:27,880 --> 00:04:31,000
Eh, yes.

94
00:04:31,000 --> 00:04:34,840
Eh, i yo ya stáva tomándo lesónes d'Ebró,

94
00:04:31,000 --> 00:04:34,840
And I was taking Hebrew classes.

95
00:04:34,840 --> 00:04:37,480
estávan tomándo, ke se tópe.

95
00:04:34,840 --> 00:04:37,480
I was taking, maybe it will be of use one day.

96
00:04:37,480 --> 00:04:39,120
No es la kóza lo moz ambezí.

96
00:04:37,480 --> 00:04:39,120
It was not a big thing, we learned it.

97
00:04:39,120 --> 00:04:41,520
Porké, te interesáva a tí?

97
00:04:39,120 --> 00:04:41,520
Why, were you interested?

98
00:04:41,520 --> 00:04:43,680
Porké kerías aprendér, ambezár?

98
00:04:41,520 --> 00:04:43,680
Why did you want to learn?

99
00:04:43,680 --> 00:04:44,800
Tomár lesón akí?

99
00:04:43,680 --> 00:04:44,800
You mean, taking classes here?

100
00:04:44,800 --> 00:04:45,400

100
00:04:44,800 --> 00:04:45,400

VLACH Transcriptions

Si.	Yes.
101 00:04:45,600 --> 00:04:49,320 Pórke dišéron ke stan dándo víza	101 00:04:45,600 --> 00:04:49,320 Because they were saying they were giving visas
102 00:04:49,320 --> 00:04:51,520 a Túrkiya a loz ġiđyós,	102 00:04:49,320 --> 00:04:51,520 to the Turkish Jews,
103 00:04:51,520 --> 00:04:53,880 los ke tyénen de katórze	103 00:04:51,520 --> 00:04:53,880 those that turned fourteen
104 00:04:53,880 --> 00:04:55,520 no se a ke karár.	104 00:04:53,880 --> 00:04:55,520 until I don't know what age.
105 00:04:55,520 --> 00:04:57,840 Donk, mi'rmána kómo éra maz gránde,	105 00:04:55,520 --> 00:04:57,840 So, my sister, as she was older,
106 00:04:57,840 --> 00:05:00,600 estáva yo ke me v'a ir kon éya.	106 00:04:57,840 --> 00:05:00,600 I was going with her.
107 00:05:00,600 --> 00:05:04,240 Porké éra muy, muy, muy atáđa kon éya.	107 00:05:00,600 --> 00:05:04,240 Because I was very close to her.
108 00:05:04,240 --> 00:05:09,160 Éramos, d'ayór ya éramos úna famíya muy atáđa.	108 00:05:04,240 --> 00:05:09,160 We were, in fact, a very close family.
109 00:05:09,160 --> 00:05:11,640 I loz ermánoz éramos atáđa.	109 00:05:09,160 --> 00:05:11,640 And the siblings we were all close.
110 00:05:11,640 --> 00:05:15,400 Se yamáva akél tyémpo Sára Eskenazí.	110 00:05:11,640 --> 00:05:15,400 Her name back then was Sara Eskenazi.
111 00:05:15,400 --> 00:05:18,880	111 00:05:15,400 --> 00:05:18,880

VLACH Transcriptions

Entendítes? E, yo no sto ke me v'a ir so---

You understand? E, I am not going to go alo---
[ne].

112

00:05:18,880 --> 00:05:22,120

Ensúpito ken es ke vyéne múžde,

112

00:05:18,880 --> 00:05:22,120

Then, good news was coming,

113

00:05:22,120 --> 00:05:25,920

kómo díze---, habér bwéno.

113

00:05:22,120 --> 00:05:25,920

how we say 'habér bwéno'.

114

00:05:25,920 --> 00:05:28,760

Habér ya sáves lo ke es?

114

00:05:25,920 --> 00:05:28,760

'Haber', do you know what it means?

115

00:05:28,760 --> 00:05:32,200

<Te salyó a tu eđá pára ir a Palestán.>

115

00:05:28,760 --> 00:05:32,200

<The visa is approved for your age to go to
Palestine>

116

00:05:32,200 --> 00:05:34,480

<Yo sóla? Yo no me vo!>

116

00:05:32,200 --> 00:05:34,480

<Alone? I am not going!>

117

00:05:34,480 --> 00:05:37,080

Yo éra atáđa a mi ermána.

117

00:05:34,480 --> 00:05:37,080

I was tied to my sister.

118

00:05:37,080 --> 00:05:39,320

Ōnfá, me fwi.

118

00:05:37,080 --> 00:05:39,320

Finally, I went.

119

00:05:39,320 --> 00:05:42,480

Me fwi, mos tomáron.

119

00:05:39,320 --> 00:05:42,480

We went, they took us.

120

00:05:42,480 --> 00:05:43,360

El papá díšo

120

00:05:42,480 --> 00:05:43,360

And my father said

121

00:05:43,360 --> 00:05:46,160

<Yo te v'a ānyvár a úna skóla.>

121

00:05:43,360 --> 00:05:46,160

<I will send you to a school.>

122

00:05:46,160 --> 00:05:48,080

122

00:05:46,160 --> 00:05:48,080

VLACH Transcriptions

Porké éra eléva bwéna.

Because I was a good student.

123

123

00:05:48,080 --> 00:05:52,360

00:05:48,080 --> 00:05:52,360

Ákel tyémpe tódos se ívan a kibúts.

Back then, all were going to Kibbutts.

124

124

00:05:52,360 --> 00:05:55,480

00:05:52,360 --> 00:05:55,480

Õnfán, teniyamos un primo

Finally, we had a cousin

125

125

00:05:55,480 --> 00:06:01,120

00:05:55,480 --> 00:06:01,120

ke avíya, sohnút ya avíya, Albért Kyossóf,

that had Sochnut, there was Albert Kiossof,

126

126

00:06:01,120 --> 00:06:05,040

00:06:01,120 --> 00:06:05,040

lo metyó a el ke míre a metérme a úna eskóla.

and he asked him to make sure to put me into a school.

127

127

00:06:05,040 --> 00:06:10,280

00:06:05,040 --> 00:06:10,280

Áma aradá estamos tódos, se yamáva Bet Aolím,

But in-between, we were all in what was called Bet Aolim,

128

128

00:06:10,280 --> 00:06:15,240

00:06:10,280 --> 00:06:15,240

la káza del ke stán vinyéndo d'afwéra.

the place for those that were coming from abroad.

129

129

00:06:15,240 --> 00:06:18,720

00:06:15,240 --> 00:06:18,720

I avíya úna dáma de sohnút muy bwéna,

And there was a very good Sochnut lady,

130

130

00:06:18,720 --> 00:06:20,080

00:06:18,720 --> 00:06:20,080

Giváret Sol.

Giveret Sol.

131

131

00:06:20,080 --> 00:06:22,480

00:06:20,080 --> 00:06:22,480

Estáva demandándo, me stáva avlándo

And she was asking, she was talking to me

132

132

00:06:22,480 --> 00:06:24,240

00:06:22,480 --> 00:06:24,240

<Ke língwas pwédes avlár?>

<What languages can you speak?>

133

133

00:06:24,240 --> 00:06:25,560

00:06:24,240 --> 00:06:25,560

<En frânsé.>

<In French.>

134

00:06:25,560 --> 00:06:27,760

<Kómo soz, miráž la ley?>.

134

00:06:25,560 --> 00:06:27,760

<How are you, keeping the [Jewish] law?>

135

00:06:27,760 --> 00:06:30,200

Porké si avíyan únos ke míran la ley

135

00:06:27,760 --> 00:06:30,200

Because if there were some that were keeping the [Jewish] law.

136

00:06:30,200 --> 00:06:32,640

la stávan metyéndo la páрте de ley.

136

00:06:30,200 --> 00:06:32,640

they were putting them separately.

137

00:06:32,640 --> 00:06:34,200

Las ke no míranla.

137

00:06:32,640 --> 00:06:34,200

And those that were not keeping it.

138

00:06:34,200 --> 00:06:35,800

<Mirávaš a Ša--- Šabá?>

138

00:06:34,200 --> 00:06:35,800

<Are you keeping Sha--- bbat?>

139

00:06:35,800 --> 00:06:37,320

<Si, áma no éramoz únoz

139

00:06:35,800 --> 00:06:37,320

<Yes, but we were not from those

140

00:06:37,320 --> 00:06:39,640

ke káđa díya at kał. >

140

00:06:37,320 --> 00:06:39,640

that go to Synagogue every day.>

141

00:06:39,640 --> 00:06:41,200

Papa se íva.

141

00:06:39,640 --> 00:06:41,200

My Dad used to go.

142

00:06:41,200 --> 00:06:46,440

La fyésta, ke ez la mwéva añáđa, Roš Ašaná,

142

00:06:41,200 --> 00:06:46,440

The celebration, that is the New Year, Rosh Hashanah,

143

00:06:46,440 --> 00:06:48,960

i el díya gránde ke ay Kipur.

143

00:06:46,440 --> 00:06:48,960

and the great day Yom Kippur.

144

00:06:48,960 --> 00:06:51,080

144

00:06:48,960 --> 00:06:51,080

VLACH Transcriptions

Ma káda Šabát no se íva.

But he was not going every Shabbat.

145

00:06:51,080 --> 00:06:56,880

Áma nóče Šabát teníyamos, un, úna haďú,

145

00:06:51,080 --> 00:06:56,880

But on the Shabbat night, we had a custom,

146

00:06:56,880 --> 00:06:59,600

ke éra Šabát la mamá gizáva ermózo,

146

00:06:56,880 --> 00:06:59,600

that was Shabbat and my mum prepared carefully

147

00:06:59,600 --> 00:07:01,680

la méza trokáva,

147

00:06:59,600 --> 00:07:01,680

she would change the table cloth,

148

00:07:01,680 --> 00:07:04,600

amá no dizíya, kidúš, no dizíya.

148

00:07:01,680 --> 00:07:04,600

but she would not say Kiddush.

149

00:07:04,600 --> 00:07:06,880

Éra úna persóna modérna.

149

00:07:04,600 --> 00:07:06,880

She was a modern person.

150

00:07:06,880 --> 00:07:10,360

Áma ya savémos ke sómos ģidyós.

150

00:07:06,880 --> 00:07:10,360

But we knew we are Jews.

151

00:07:10,360 --> 00:07:12,880

I éya me metyó a un kibúts.

151

00:07:10,360 --> 00:07:12,880

And she put me into a Kibbutts.

152

00:07:12,880 --> 00:07:16,240

Ma yo kéro eskor---. No no pwedíya dizír.

152

00:07:12,880 --> 00:07:16,240

But I want---. No, I could not say.

153

00:07:16,240 --> 00:07:20,440

Ma avergwensí. I me'nbiyáron a un kibúts,

153

00:07:16,240 --> 00:07:20,440

I was ashamed. And they sent me to a Kibbutts,

154

00:07:20,440 --> 00:07:23,000

ánde éra,

154

00:07:20,440 --> 00:07:23,000

where they were,

155

00:07:23,000 --> 00:07:27,360

ke no éran muy, muy reližyózos,

155

00:07:23,000 --> 00:07:27,360

they were not very, very religious,

156

00:07:27,360 --> 00:07:29,320

ma ke ywadrávan el Šabá.

157

00:07:29,320 --> 00:07:33,800

Tout à fait kómo avlí yo. Éra Béyt-Yeošúa.

158

00:07:33,800 --> 00:07:39,040

Éra, avíya un Ríbi Akíva, gránde personáž.

159

00:07:39,040 --> 00:07:41,520

Éran akivístos.

160

00:07:41,520 --> 00:07:44,560

I yo a papá lo komíya ke no es eskóla,

161

00:07:44,560 --> 00:07:48,360

ke mi íva ir, amá éramos un grúpo,

162

00:07:48,360 --> 00:07:51,320

estávan asperándo ke véngan mas túrkos.

163

00:07:51,320 --> 00:07:54,880

Éra un kibúts polonézo,

164

00:07:54,880 --> 00:07:57,120

ke kon su sudóres

165

00:07:57,120 --> 00:08:03,960

una tyérra yéna de sabł, kum la formáron.

166

00:08:03,960 --> 00:08:06,360

Muy ärmózo.

156

00:07:27,360 --> 00:07:29,320

but they would keep Shabbat.

157

00:07:29,320 --> 00:07:33,800

Same as I was saying. He was Beit Yeoshua.

158

00:07:33,800 --> 00:07:39,040

There was a Ribí Akíva, a great person.

159

00:07:39,040 --> 00:07:41,520

They were activists.

160

00:07:41,520 --> 00:07:44,560

And I was reproaching my father that this was no school,

161

00:07:44,560 --> 00:07:48,360

that I would go, but we were a group,

162

00:07:48,360 --> 00:07:51,320

we were waiting for more Turkish to come.

163

00:07:51,320 --> 00:07:54,880

It was a Polish Kibbutz,

164

00:07:54,880 --> 00:07:57,120

that with their sweat

165

00:07:57,120 --> 00:08:03,960

they turned ground that was full of sand into a country.

166

00:08:03,960 --> 00:08:06,360

Very beautiful.

167
00:08:06,360 --> 00:08:08,040
Le eskrivíya tospwés.

167
00:08:06,360 --> 00:08:08,040
I was writing to him afterwards.

168
00:08:08,040 --> 00:08:11,920
Avagár avagár ya me auzí kon el grúpo míyo.

168
00:08:08,040 --> 00:08:11,920
Slowly, slowly, I got used to my group.

169
00:08:11,920 --> 00:08:14,640
Kwátro óraz lavoravámos

169
00:08:11,920 --> 00:08:14,640
We were working four hours

170
00:08:14,640 --> 00:08:17,720
i kwátro óraz mos ambéz--- vámos---

170
00:08:14,640 --> 00:08:17,720
and four hours we were stud--- ying---

171
00:08:17,720 --> 00:08:19,080
ambezávamos,

171
00:08:17,720 --> 00:08:19,080
we were studying

172
00:08:19,080 --> 00:08:20,520
ke metód,

172
00:08:19,080 --> 00:08:20,520
with a method,

173
00:08:20,520 --> 00:08:22,480
ke dospwés de doz mezés,

173
00:08:20,520 --> 00:08:22,480
that after two months,

174
00:08:22,480 --> 00:08:23,640
ya ampesímos a ávlar.

174
00:08:22,480 --> 00:08:23,640
we already started talking.

175
00:08:23,640 --> 00:08:25,720
Úna metóđ èxtraordinár.

175
00:08:23,640 --> 00:08:25,720
An extraordinary method.